

معجم التعمير والدراسات التقنية

ذ. محمد طيبي (*)

A

| | |
|-----------------------------|----------------|
| Abaissement | تخفيض |
| Abandonner | تخلي |
| Abiotique | لا حيائي |
| Abonné | مشترك |
| Abstraction | تجريد |
| Acceptabilité | مقبولية |
| Acceptable | مقبول |
| Acceptation conditionnelle | قبول مشروط |
| Accessibilité | سهولة |
| Accessoire (s) | ملحق (ملحقات) |
| Accessoires de montage | ملحقات التركيب |
| Accessoires de pose | ملحقات الوضع |
| Accessoires de raccordement | ملحقات الوصل |
| Accessoires mise à la terre | ملحقات التأريض |
| Accélération | تسريع |
| Accumulateur | مدخر |
| Accumulation | تراكم |
| Acheminement du matériel | توجه العتاد |

| | |
|--|---------------------------|
| Acheminer | سير - وجه |
| Acheteur / démarcheur | مشتري / ساع |
| Achèvement | اكتمال |
| Actifs | موجودات - أصول |
| Action à distance | فعل عن بعد |
| Actionnaire | مساهم |
| Activation | تنشيط |
| Activités et équipements | أنشطة وتجهيزات |
| Adaptateur | مكيف |
| Adjoint technique | نائب تقني |
| Actions publiques en matière de logement | تصرفات عمومية بخصوص السكن |
| Adjonction | ضم - إلحاق |
| Administrateur | متصرف - عضو مجلس إدارة |
| Aération | تهوية |
| Aérobic | هوائي |
| Affaire | قضية |
| Affleurement | تسوية (للأرض) |
| Afflux | تدفق |

(*) أهد المؤلف هذا المعجم في إطار عمله بمؤسسة (بروسيدان) للحديد والصلب - الجزائر

| | |
|---------------------------------|------------------------|
| Agence technique | وكالة تقنية |
| Agent de gestion administrative | عون تسيير إداري |
| Agent de nettoyage | عون تنظيف |
| Agent de saisie informatique | عون مسك معلوماتية |
| Agent de sécurité | عون أمن |
| Agent moyens généraux | عون وسائل عامة |
| Aide comptable | مساعد محاسبة |
| Aide mécanicien | مساعد ميكانيكي |
| Aile de bâtiment | جناح العمارة - البناية |
| Aire | مساحة |
| Aire d'influence | مساحة النفوذ |
| Aire de distraction | مساحة التسلية |
| Aire de jeux | مساحة اللعب |
| Aire de regroupement | مساحة التجمعات |
| Ajustable | يُضبط |
| Alluvions | غرين (طين) |
| Ambiance de regroupement | جو التجميع |
| Aménagement | هيئة |
| Aménagement (Urbain) | هيئة (عمرانية) |
| Aménagement de l'environnement | هيئة البيئة |
| Aménagement du milieu | هيئة الوسط |
| Aménagement physique | هيئة مادية |
| Aménagement urbain | هيئة عمرانية - حضرية |
| Analyse du champ de carrière | تحليل حقل الحجر |
| Analyse géométrique de champ | تحليل هندسي للحقل |

| | |
|--------------------------|-------------------------|
| Ancrage | تثبيت |
| Annuaire | دليل |
| Annulation | إلغاء |
| Anomalie | شذوذ |
| Anti | ضد - عكس |
| Antinomique | تعارض - تناقضي |
| Antique | عتيق |
| Appartement | شقة |
| Appel d'offres | إعلان عن مناقصة |
| Application (champ d'..) | مجال التطبيق |
| Apport | مساهمة - إضافة |
| Apports (fin) | أصول (مالية) |
| Apprenti | متمهن |
| Apprentissage | تمهين |
| Approbation | موافقة - مصادقة |
| Approvisionner | مون |
| Approximatif | تقريبي |
| Approximation | تقريب |
| Arc | قوس |
| Agglomération chef lieu | مركز المحافظة العمرانية |
| Arcade | رواق (مقبب للمرور) |
| Architecte | مهندس معماري |
| Architecte en chef | مهندس معماري رئيس |
| Archivage | حفظ |
| Argile | صلصال |
| Argue (s) | طحلب (طحالب) |

| | |
|---------------------------------|-------------------|
| Aride | قاحل - جاف |
| Arithmétique | حساب |
| Armature urbaine | بنية حضرية |
| Art de l'architecture | فن العمارة |
| Article | مادة |
| Artificiel | اصطناعي |
| Actualisation de l'état de fait | تحسين واقعة الفعل |
| Aspect social | مظهر اجتماعي |
| Aspect morphologique | مظهر تشكيلي |
| Assembler | جمع |
| Assurance | تأمين |
| Atelier | ورشة |
| Atmosphère | جو |
| Attache | رباط |
| Attachement | جدول الإنجازات |
| Attaché d'administration | ملحق إدارة |
| Audit | تدقيق |
| Audit interne | تدقيق داخلي |
| Aride (climat...) | مناخ جاف |
| Auditeur | مدقق |
| Auditeur contrôleur de gestion | مدقق مراقب تسيير |
| Augmentation | زيادة - رفع |
| Auto-transformateur | محول ذاتي |
| Auto-diagnostic | تشخيص ذاتي |
| Automatique | آلي |
| Autoroute | طريق سيار |

| | |
|---------------------------|--------------------------------|
| Avaloir | مبلغ (ماء) |
| Avant- montagne | سفح الجبل |
| Avenir de l'agglomération | مستقبل منطقة عمرانية |
| Avis | إشعار |
| Avoir insuffisant | رصيد غير كاف |
| Axe | محور |
| Axe horizontal | محور أفقي |
| Axes structurants | محاور هيكلية |
| Axonométrie | إستحوار (طريق في الرسم التقني) |

B

| | |
|----------------------------------|---------------------|
| Bac salé | بحيرة ملحية |
| Baignoire | مغطس |
| Bail | إيجار |
| Bain de chaux | مغطس جبيري |
| Bande de passante | شريط عبوري |
| Banlieue | ضاحية |
| Banque | بنك - مصرف |
| Banque d'hypothèque | بنك الرهون العقارية |
| Barbelés | أسلاك شائكة |
| Barème | سلم التنقيط |
| Barrage | سد |
| Bardage | واقية |
| Barre | قضيب |
| Barre de connexion | قضيب الربط |
| Barrière montagnaise / littorale | حاجز جبلي ساحلي |

| | |
|-------------------------|---|
| Base-Type | قاعدة نمطية |
| Bassin | حوض |
| Bâtiment | مبنى - بناية - عمارة |
| Bâtiment voûte (Hangar) | مبنى مقبب |
| Basse indicative | قاعدة مؤشرة |
| Bâtir | شيد - بنى |
| Beauté du paysage | جمال المنظر الطبيعي |
| Béton | إسمنت |
| Béton armé | إسمنت مسلح |
| Béton d'assise | إسمنت الأس |
| Bétonnage | بناء إسمنتي |
| Bibliothèque | مكتبة |
| Bilan | ميزانية |
| Biosphère | محيط حيوي |
| Biotique | حيوي |
| Biotope | منطقة الموطن (إقامة مجموعة من الكائنات المتفقة) |
| Biotype | نمط الإحياء |
| Plan de charge | مخطط عمل |
| Blindage | تصفيح |
| Bobine | بكرة - لفيفة |
| Bois de coffrage | خشب الإسناد |
| Boisement | تشجير |
| Boisé | مشجر |
| Bordereau d'envoi | إرسالية |

| | |
|------------------------------|-----------------------|
| Bordereau des prix unitaires | إرسالية أسعار الوحدات |
| Bordure (s) | طرف (أطراف) |
| Borne (s) | معلم (معالم) |
| Bouche à grille | قناة مشبكة |
| Boue | وحل |
| Boue digérée | وحل مهضوم |
| Boues activées | أوحال منشطة |
| Boulevard | شارع |
| Boulon | لولب |
| Boussole | بوصلة |
| Bouton | قفل |
| Bifurcation | تشعب |
| Brevet | براءة اختراع |
| Brique | أجرة |
| Brouette | نقالة |
| Broussillage | مشبكات |
| Brut | خام |
| Buse(s) | ماسورة (مواسير) |

C

| | |
|--------------------------------------|------------------------|
| Cadastral | مسحي |
| Cadastrale (absence d'une situation) | مسح (غياب وضعية للمسح) |
| Cadre foncier | إطار عقاري |
| Cahier de charge | دفتر الشروط |
| Caillou | حصاة |

| | |
|-------------------------------------|-------------------------|
| Caisse | صندوق |
| Calage | إسناد |
| Calcaire d'algues | كلس الطحالب |
| Calibre | معيار |
| Camion | شاحنة |
| Campagnard (s) | بدوي (بدو) |
| Canal | قناة |
| Canal de communication | قناة الاتصال |
| Canapé | كنبة |
| Capacité de charge | قدرة الاستيعاب |
| Caractéristiques géologiques du sol | خاصيات الأرض الجيولوجية |
| Caractéristiques du site | خاصيات الموقع |
| Carcasse | هيكل |
| Carence | عجز - قلة |
| Carnet de chèques | دفتر صكوك |
| Carreleur | بلاط |
| Carrière (gisement exploité par...) | محجر (حقول مستغل...) |
| Carte | بطاقة - خريطة |
| Carte géographique | خريطة جغرافية |
| Carte géologique | خريطة جيولوجية |
| Case | خانة |
| Casque | خوذة |
| Cassure fragile | تكسر هش |
| Catalogue | قائمة - كاتالوك |
| Capacité d'accueil | قدرة الاستيعاب |

| | |
|------------------------------|------------------------|
| Catégorie | فئة |
| Caution | كفالة |
| Cave | قبو |
| Câble | حبل - كابل |
| Câble à gaine | كابل بغلاف |
| Câble blindé | كابل مدرع |
| Câble souple | كابل لين |
| Cellule | خليئة |
| Centre | مركز |
| Cercle | دائرة |
| Certificat d'inspection | شهادة تفتيش |
| Certificat d'origine | شهادة المنشأ |
| Cessation d'activité | توقف عن النشاط |
| Cession | تنازل |
| Chaîne de montagnes | سلسلة جبلية |
| Chaîne (s) | سلسلة (سلاسل) |
| Chaîne côtière | سلسلة ساحلية |
| Chalumeau | حملاج |
| Chambre de climatisation | غرفة تكييف الهواء |
| Champ de ruines | حقول آثار |
| Chantier | مشغل |
| Chargement | شحن |
| Chargeur | شاحن |
| Chargé d'études | مكلف بالدراسات |
| Chargé d'études comptabilité | مكلف بدراسات المحاسبة |
| Chargé d'études techniques | مكلف بالدراسات التقنية |

| | |
|---|-------------------------------|
| Chargé de contentieux | مكلف بالمنازعات |
| Chargé de mission | مكلف بمهمة |
| Chargé de mission commerciale | مكلف بمهمة تجارية - تسويق |
| Chargé de mission principale | مكلف بمهمة رئيسية |
| Chargé de mission de finance | مكلف بمهمة مالية |
| Chargé de mission R.H. | مكلف بمهمة الموارد البشرية |
| Chargé technico-commercial | مكلف، تقني/ تجاري |
| Chasse d'eau | طرادة الماء |
| Chasse pierres | طرادة الحجارة |
| Chaudière | مرجل |
| Corniche (Archi) | شرفة دائرية |
| Chauffe eau | سخان ماء |
| Chauffeur | سائق |
| Chaussée | حافة (الطريق) |
| Chaux | جير |
| Champ d'action | حقل عمل |
| Chef de service administration générale | رئيس مصلحة الإدارة العامة |
| Chef d'atelier mécanique | رئيس ورشة الميكانيك |
| Chef de département études | رئيس دائرة الدراسات |
| Chef de département topographie | رئيس دائرة الطوبوغرافيا |
| Chef de mission technique | رئيس مهمة تقنية |
| Chef de parc | رئيس حظيرة |

| | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| Chef de section comptabilité | رئيس فرع المحاسبة |
| Chef de section facturation | رئيس فرع الفوترة |
| Chef de service finance | رئيس مصلحة المالية |
| Chef de service moyens généraux | رئيس مصلحة الوسائل العامة |
| Chef de service personnel | رئيس مصلحة العاملين |
| Chef département ADM/FIN | رئيس دائرة الإدارة / المالية |
| Chef département études | رئيس دائرة الدراسات |
| Chef département topographie | رئيس دائرة الطوبوغرافيا |
| Chef section gestion paie | رئيس فرع تسيير الأجور |
| Cheminement | مسلك |
| Chevron (s) | دعامة (دعائم) |
| Chèque | صك |
| Chèque certifié | صك مصدق |
| Chèque périmé | صك متقادم |
| Chèque retourné | صك مرتجع |
| Chèque barré | صك مسطر |
| Chiffre d'affaires | حجم الأعمال |
| Choc | صدمة |
| Chronologique | ترتيب زمني |
| Chute | سقوط |
| Cible | هدف |
| Circonscription | دائرة |
| Circuit intégré | دائرة كاملة |

| | |
|------------------------------------|------------------------|
| Citadin | مديني (مدينيون) |
| Citerne | صهريج |
| Cité | حي |
| Clause | شرط |
| Clauses de commerce | شروط التجارة |
| Clients (s) | زبون (زبائن) |
| Climat | مناخ |
| Climat d'investissement | مناخ استثمار |
| Clôture | سياج |
| Conception cartographique | تصور خرائطي |
| Code | جفرة - رمز - قانون |
| Code de marché public | قانون الصفقات العمومية |
| Coffrage | إسناد |
| Cohérence | تجانس |
| Collectivité publique | مجموعة عمومية |
| Collectivités locales | مجموعات محلية |
| Colline(... à l'intérieur | هضبة (... داخلية) |
| Combinaison (Éléments compatibles) | توفيق |
| Commentaire | تعليق |
| Compactage | رص (الأرض) |
| Compacté | متراص |
| Compactée (terre) | متراص (تراب) |
| Comparer | قارن |
| Compas à verge | فرجار ذو قضيب |
| Compatibilité | توافق |

| | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| Compatible | ملائم - مناسب - موافق |
| Complexe | معقد - مركب |
| Complexe sportif | مركب رياضي |
| Compliqué | معقد |
| Composant | مكون |
| Composition | تركيب - امتحان |
| Composition urbaine | تركيبة حضرية - عمرانية |
| Comptable | محاسب |
| Centre d'appui | مركز الاهتمام |
| Comptable principal | محاسب رئيسي |
| Compte rendu | عرض حال |
| Compte résident | حساب مقيم |
| Contamination | تلوث |
| Communication | اتصال |
| Conditionnement | تغليف |
| Conditions de compte | شروط الحساب |
| Coefficient d'infiltration | عامل التسرب |
| Conforme | مطابق |
| Conservation des sols et forêts | محافظة على الأراضي والغابات |
| Conséquences écologiques | عواقب بيئية |
| Consulter | استشار |
| Consultant | استشاري |
| Convergence (point de...) | التقاء (نقطة ...) |
| Centralisation excessive | تمركز مفرط |
| Contexte régional et local | قرينة جهوية ومحلية |

| | |
|---------------------------------|-------------------------|
| Contexte urbain | مضمون حضري |
| Contour de champ | دائرية الحقل |
| Contrainte naturelle | عقبة طبيعية |
| Contrat | عقد |
| Contrôle de programmation | مراقبة البرمجة |
| Contrôle en temps réel | مراقبة في الوقت الحقيقي |
| Consommation de l'espace | استهلاك الفضاء |
| Convention | اتفاقية |
| Conversion | تحويل |
| Couverture de neige | غطاء ثلجي |
| Couverture de sol | غطاء أرضي |
| Coopération | تعاون |
| Coordinateur technique | منسق تقني |
| Contraintes physiques | عقبات مادية |
| Continuité de bâti | مواصلة التشييد |
| Collecte de données | جمع المعطيات |
| Coordination à tous les niveaux | تنسيق على كل المستويات |
| Corps de l'ouvrage | هيكل البناء |
| Cité dortoir | حي بمثابة عنبر |
| Couche | طبقة |
| Couche de finition | طبقة الانتهاء |
| Couche encaissante | طبقة حابسة |
| Concurrence | منافسة |
| Coude (s) | مفصل (مفاصل) |
| Coulée de boue | جريان الطين |

| | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| Couloir | رواق |
| Courbe | منحني |
| Courtage | سمسة |
| Coût constant | كلفة ثابتة |
| Coût d'un produit | كلفة منتج |
| Coût de production | كلفة الإنتاج |
| Coût relatif | كلفة نسبية |
| Coût variable | كلفة متغيرة |
| Cône | مخروط |
| Craie | طبشور |
| Crédit (s) | اعتماد (اعتمادات) |
| Crédit révocable | اعتماد قابل للنقض |
| Crédits de paiement | قروض التسديد |
| Crête | قمة |
| Critère (s) | معيار (معايير) |
| Cadre législatif et réglementaire | إطار شرعي ونظامي |
| Critères d'appréciation | معايير الملاحظة |
| Culture | زراعة - ثقافة |
| Cumul | تراكم |
| Cycle | دورة |
| Contexte social-économique | مضمون اجتماعي - اقتصادي |

D

| | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| Dallage | تبليط |
| Date d'arrangement | تاريخ التسوية |
| Débroussaillage | قطع الأشجار |
| Degré | درجة |
| Degré d'occupation | درجة الاكتظاظ |
| Delta | دلنا |
| Densité (LOGT/-HAB/HA) | كثافة (مسكن/هكتار)، ساكن/هكتار |
| Densité de la population | كثافة السكان |
| Démarche méthodologique | مسعى (منهجية المسعى) |
| Description de la zone | تعريف المنطقة |
| Désert | خلاء |
| Directive rationnel | توجيهات جذرية |
| Desserte | طبقات |
| Dessèchement | تجفيف |
| Dispositif démonstratif | إجراءات توضيح |
| Dessin haché | رسم متقطع |
| Dessinateur | رسام |
| Devis | مقايمة |
| Devis estimatif | مقايمة تقديرية |
| Débiteur | مدين |
| Déblais | أنقاض |
| Déboursier | انفق - صرف |
| Débris | حطام (الصخر) |

| | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| Décapage | تنظيف - صقل |
| Décapage | تجزئة |
| Décapage des terres | تجزئة الأراضي |
| Décapage des terres végétales | تجزئة الأراضي النباتية |
| Décentralisation économique | لامركزية اقتصادية |
| Décharge | تفريغ - تكديس |
| Décharge publique | مكان فضلات عمومية |
| Déclassé | غير مصنف |
| Décodage | فك الترميز - فك التشفير |
| Déformation | تشوه |
| Délais de grâce | فترة السماح |
| Délégation des jeunes | مندوبية الشباب |
| Délibération | مداولة |
| Démarcheur | ساع |
| Démolition | هدم |
| Démonstration | برهان |
| Démarche (s) | مسعى (مساعي) |
| Département | دائرة |
| Dépeuplement des campagnes | إفقا - نقص، سكان البوادي |
| Dépeuplement | إخلاء - إفقار (من السكان) |
| Dépeuplement des campagnes | نقص سكان البوادي |
| Déplacement en parallèle | تحويل بالموازاة |
| Déplacer | نقل |
| Dépoussièrre | مزيل الغبار |
| Dépôts étrangers | ودائع أجنبية |

| | |
|--|------------------------|
| Dépression | منخفض سطحي |
| Dérivation | انحراف |
| Dérivation | تعديل - تحويل |
| Dérivation | تحويل (للمياه) |
| Dérivation d'un fleuve | تعديل مجرى النهر |
| Dérivation de tubes | تفريغ الأنابيب |
| Dérogation | توكيل - تفويض |
| Descente eaux | ماسورة تصريف المياه |
| Désertification | تصحّر |
| Déséquilibre | عدم التوازن |
| Déshydratation des boues | تجفيف الماء من الوحل |
| Désinvestissement | عدم استثمار |
| Destruction | هدم |
| Détachement | انتداب |
| Détermination des frais d'exploitation | تحديد مصاريف الاستغلال |
| Détermination des investissements | تحديد الاستثمار |
| Déterminer | حدّد |
| Dévalorisation | تخفيض (عملة) |
| Développement général du pays | تنمية شاملة للبلاد |
| Développement local | تنمية محلية |
| Déviation | انحراف |
| Dévissage | فك (لولب) |
| Diagnostic | تشخيص |
| Diagnostic d'erreurs | تشخيص الأخطاء |
| Diamètre | قطر |

| | |
|--------------------------|---------------------|
| Dimension culturelle | بعد ثقافي |
| Directeur d'agence | مدير وكالة |
| Directive(s) | توجيه (توجيهات) |
| Dispose | يحتوي - يتضمن |
| Disponible (s) | إمكانية (إمكانيات) |
| Disponible (logement...) | سكن متوفر |
| Dissimilation | تباين - تخالف |
| Distinct | مميز |
| Distributeur | موزع |
| Division(s) | قسم (أقسام) |
| Document (s) | وثيقة (وثائق) |
| Documentation | توثيق |
| Domiciliation | تعيين المحل |
| Dose | مقدار |
| Dossier | ملف |
| Drainage | تصريف - جر المياه |
| Droite à l'infini | مستقيم في اللانهاية |
| Droits privilégiés | حقوق تفضيلية |
| Durcissement | تصلب |
| Dû aux banques | مستحق للبنوك |

E

| | |
|----------------------------|----------------|
| Eau corrosive | ماء فعال |
| Eau d'égouts | مياه القاذورات |
| Eau de la nappe artésienne | مياه ارتوازية |
| Eau de mer | مياه بحرية |

| | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| Eau fossile | مياه محبوسة |
| Eau industrielle | ماء للصناعة |
| Eau naturelle | ماء طبيعي |
| Eau souterraine originaire | مياه جوفية أصلية |
| Eau stagnante | مياه راكدة |
| Eaux souterraines | مياه تحت السطح |
| Eaux usées domestiques | فضلات مياه البيوت |
| Eboulement de roches | سقوط الصخور |
| Ecart | فرق - فجوة |
| Ecart négatif | فجوة سالبة |
| Ecartement | تباعد |
| Echafaudage | سقالة |
| Echéanciers | مستحقات |
| Echantillon | عينة |
| Echappement d'air | مخرج الهواء |
| Echelle | سلم |
| Echelle mobile des taxes | مقياس الرسوم المتحرك |
| Echéance | استحقاق - أجل |
| Echo-sondeur | مسبار |
| Ecologie | علم البيئة |
| Ecologie appliquée | علم البيئة التطبيقي |
| Economie de position | اقتصاد الموقع |
| Economie libre | اقتصاد حر |
| Ecrou | صامولة |
| Ediltaire (travaux ...s). | أعمال صيانة الشوارع والأبنية العامة |

| | |
|---|------------------------------|
| Effectif | عمالة - تعداد |
| Effet Ecologique | آثار بيئية |
| Efficacité | نجاعة - فعالية |
| Elaboration d'une proposition de projet | إعداد اقتراح مشروع |
| Elasticité de l'offre | مرونة العرض |
| Éléments structurants | عناصر هيكلية |
| Emballage | تغليف |
| Employeur | مستخدم - موظف |
| Emprise bâtie | ملكية مشيدة |
| Emplacement central | موقع مركزي |
| Emprunt | استعارة |
| Enchaînement des opérations | تسلسل العمليات |
| Encaissement | تحصيل |
| Enchevauchure | تشابك (الألواح) |
| Enclume | سندان |
| Endettement | استدانة |
| Enduit | طلاء |
| Enduit bitumé | طلاء قاري (وقاية من الحشرات) |
| Engagement | التزام |
| Engagement (signer un-...) | التزام (وَقَعَ التزاما) |
| Enquête | تحقيق |
| Enrobage | تبطين |
| Entrepreneur (s) | مقاول (مقاولون) |
| Entreprise pilote | مؤسسة نموذجية |
| Entretien | صيانة |

| | |
|---|-----------------------------------|
| Enveloppe budgétaire | غلاف مالي |
| Epannage | فرش - نشر |
| Epannage en couche de sable | فرش بطبقة رملية |
| Epuración primaria | تنقية أولية |
| Equerre | كوس |
| Equilibre | توازن |
| Equilibres régionaux | توازنات جهوية |
| Equipement | تجهيز |
| Equipements d'accompagnement | تجهيزات المرافقة |
| Equipements d'intérêt général | تجهيزات المصلحة العامة |
| Equipements édilitaire /sanitaire | تجهيزات الصيانة الصحية |
| Equipements socio-éducatif sportif | تجهيزات اجتماعية - ثقافية ورياضية |
| Equivalent d'humidité | معادل الرطوبة |
| Erosion du sol | انحراف أرضي |
| Escalier d'intérieur | سلم داخلي |
| Escalier dans l'oeuvre | سلم داخلي |
| Espace | فضاء |
| Espace urbain | فضاء عمراي |
| Espace habitable | فضاء سكني |
| Espace rural | فضاء ريفي |
| Essai sur le terrain | تصميم إجمالي |
| Est | شرق |
| Estuaire | شعبة - مصب (النهر) |
| Etablissement d'un . P.OS. (plan d'occupation au sol) | إعداد مخطط استغلال أرض |

| | |
|---|-----------------------------|
| Etage | طابق |
| Etanche | كثيم - حاجز |
| Etanche (cloison) | حاجز (عازل) |
| Etanchéité | كثيمة |
| Etat de construction | حالة البناء |
| Etau | ملزمة |
| Etude opérationnelle | دراسة عملية |
| Etude (s) | دراسة (دراسات) |
| Etude architecturale | دراسة معمارية |
| Etude préliminaire | دراسة تمهيدية |
| Etudes 'inscrit dans la ligne des P.O.S. | دراسة مسجلة ضمن خط |
| Entrepôt | عنبر (مخزن) |
| Evacuation (des terres) | إخلاء الأراضي |
| Evaluation | تقييم |
| Evaluation | تقوم |
| Evaluation approximative de la population | تقوم تقريبي للسكان |
| Evier | حوض (مغسل) (للأواني) |
| Evolution urbaine | تطور حضري - عمراي |
| Excavation | حفر |
| Excaver | نقب - حفر |
| Expression graphique | تعبير بياني |
| Excédentaire | فائضة |
| Exode rural | هجرة إلى المدينة |
| Exode des capitaux | نقل رؤوس الأموال إلى الخارج |

| | |
|-------------------------|---------------|
| Explosion démographique | تفجير سكاني |
| Exploitation en étapes | استغلال مرحلي |
| Exportateur | مُصدِّر |
| Exportations | صادرات |
| Exposants (s) | عارض (عارضون) |
| Exposition | عرض |
| Extension | توسيع |
| Extraction | قلع |
| Extrapolation | استيفاء |

F

| | |
|--------------------------------|---------------------------|
| Face | وجه |
| Facteur de déséquilibre | عامل عدم توازن |
| Facteurs influants sur le prix | عوامل التأثير على الأسعار |
| Facturation | فوترة |
| Facture | فاتورة |
| Facture proformat | فاتورة أولية - شكلية |
| Façade arrière | واجهة خلفية |
| Façade latérale | واجهة جانبية |
| Façade principale | واجهة رئيسية - أمامية |
| Façonnage | تشكيل |
| Faïence | خزف |
| Faillite | إفلاس |
| Faisabilité | موثوقية |
| Faïtière | قرميدة الذروة |

| | |
|---|---------------------------------|
| Falsification | تزيف |
| Fusion | دمج |
| Faux plafond | سقف ثانوي |
| Femme de ménage | منظفة |
| Fendage | شق |
| Fenêtre | نافذة |
| Ferraille | خردة |
| Ferraileur | حدائدي |
| Fertile | خصب |
| Fiche | جذاذة (بطاقة) |
| Fil | سلك |
| Financement | تمويل |
| Financement assuré par le trésor ou la banque | تمويل مضمون من الخزينة أو البنك |
| Fissure | تشقق |
| Fissure | تصدع |
| Fixation | تثبيت - تحديد |
| Fixation des prix | تحديد الأسعار |
| Fixe | ثابت |
| Fleuve (s) | نهر (أنهار) |
| Flèche | سهم |
| Foire | معرض |
| Foissonner | انتفخ |
| Fonction | وظيفة |
| Fonction communicative | وظيفة تواصلية |
| Fonctionnel | وظيفي - عملي |

| | |
|----------------------------|-------------------|
| Fonds | أموال |
| Fontaine | عين - نبع |
| Forage | حفر - تنقيب |
| Forteresse | قلعة |
| Foncière(évolution...) | عقار (تطوري) |
| Formulation des objectifs | صياغة الأهداف |
| Force de travail | قوة العمل |
| Formation rocheuse | تشكيلة صخرية |
| Forme | شكل |
| Forme d'urbanisation | شكل عمري |
| Forme de pente | شكل المنحدر |
| Fosse | حفرة |
| Fouille | حفير |
| Fournitures | أدوات |
| Frais de vente | نفقات البيع |
| Front (longueur de...) | جبهة (طول الـ...) |
| Frontière (bande ...) | شريط حدودي |
| Fréquence des déplacements | تواتر التحولات |
| Fût (s) | برميل (براميل) |

G

| | |
|---------------------------|--------------|
| Galerie (s) | رواق (أروقة) |
| Garantie | ضمان |
| Gardeur - Gardien | حارس |
| Gestionnaire de stock | مسير تخزين |
| Gestionnaire du personnel | مسير عاملين |

| | |
|---------------------------------|------------------------|
| Générateur électrique | مولد كهربائي |
| Géographie | جغرافيا |
| Géologique (coupe ---verticale) | جيولوجي (مقطع - عمودي) |
| Géométrie | هندسة |
| Glacier actif | جليدية نشطة |
| Glissement | انزلاق |
| Goudron | قطران - زفت |
| Gouttière | ميزاب - مزراب |
| Granit | غرانيت |
| Granito | غرانيت محبب |
| Gravillon concassé | حصي مسحوق |
| Gros oeuvre | حيطان ضخمة (في البناء) |
| Groupe | مجموعة - فوج |
| Groupement d'habitation | مجمع سكني |
| Groupes humains | أفواج بشرية |
| Grue (s) | رافعة (رافعات) |
| Guide aux entreprises | دليل للمؤسسات |

H

| | |
|-----------------------------|----------------------|
| Habitacle de la boussole | علبة البوصلة |
| Habitant (s) | ساكن (ساكن) |
| Habitat illicite | سكن محظور - غير شرعي |
| Habitat précaire | سكن مؤقت |
| Habitation réglementaire | سكن قانوني |
| Habitation (ensemble d'...) | مجموعة سكنية |

| | |
|----------------------------|------------------------------------|
| Hall | هو - قاعة - صحن |
| Hall de mosquée | صحن المسجد |
| Hangar | مستودع |
| Harmonie de couleurs | توافق الألوان |
| Harmonieusement | بتوافق - بانسجام |
| Harmonieux | متوافق - منسجم |
| Hauteur de rayonnement | ارتفاع الإشعاع |
| Hauteur théorique | ارتفاع نظري |
| Héritage | إرث - ميراث |
| Hygiène de l'environnement | نظافة البيئة |
| Humidité présumée | رطوبة التربة المتوقعة |
| Historique de la zone | تاريخ المنطقة |
| Homologue | مشابه |
| Homologue (centre...) | مركز مشابه |
| Horizon | أفق |
| Horizon (ligne d'...) | محور أفقي |
| Horizon du lieu | أفق المكان |
| Horizon visible | خط مرئي |
| Horizontalement | أفقياً |
| Hors oeuvre | خارج البناء |
| Huilage | تزييت |
| Humide | رطب |
| Hydraulique | هيدروليكي |
| Hydraugraphique | هيدروغرافية (متعلقة بمياه المنطقة) |

| | |
|---------------------------------|---------------------------|
| Hydrographique (axe... central) | هيدروغرافية (محور- مركزي) |
|---------------------------------|---------------------------|

I

| | |
|-----------------------------|-----------------------|
| Identique | مماثل - مطابق - مشابه |
| Idéal | مثالي |
| Idéal (l'...) | مثال (أعلى) |
| Illisible | لا يقرأ |
| Illisible (clause) | شرط غير مفهوم |
| Illogique | غير معقول |
| Illusion | وهم |
| Ilot | مجموعة مساكن |
| Imaginaton | تصوّر |
| Imiter | قلّد |
| Immeuble | عقار |
| Immeuble | عمارة - بناية |
| Immeuble Agricole | عقار زراعي |
| Immédiatement | مباشرة |
| Immobilier | ثابت |
| Immobilier | عقاري |
| Immobilier (saisie-ère) | حجز عقاري |
| Immobilier (action-ère) | دعوى عقارية |
| Immobilier (agence-ère) | وكالة عقارية |
| Immobilier (Propriété-ère) | ملكية عقاري |
| Immobilier (succession-ère) | تركية عقارية |
| Immobilier (vente-ère) | بيع عقاري |

| | |
|----------------|--------------------------------|
| Immobilisation | تثبيت المنقول |
| Impénétrable | لا يخترق |
| Importateur | مُورِد |
| Importation | استيراد |
| Importations | واردات |
| Imposer | فرض - كلف - أوجب |
| Impôt | ضريبة |
| Imprécision | عدم الدقة |
| Imprégnation | إشباع |
| Impression | انطباع |
| Imputation | حسب |
| Inadmissible | غير مقبول |
| Inapplicable | غير قابل للتطبيق |
| Inapte | غير لائق |
| Inadaptation | عدم التكيف |
| Incapacité | عجز |
| Incapacité | عدم الأهلية |
| Incessible | غير قابل للتنازل |
| Inchangé | غير متغير |
| Inclus | معتبر - مرفق - مضمن |
| Inclus(ci _) | طيه |
| Incohérence | تنافر |
| Incompétence | عدم الاختصاص - القدرة (عدم) |
| Incontrôlable | لا يضبط (لا يراقب) |
| Incoordination | لا تناسق |

| | |
|----------------------------------|-----------------------|
| Incorporation | إلحاق - ضم - إدماج |
| Incorporation d'une commune | ضم بلدية |
| Incorporer | أدرج - أدمج - ألحق |
| Incorrect | غير صحيح |
| Incontrôlé | غير مراقب - غير مضبوط |
| Indemnisation | تعويض |
| Index | فهرس |
| Indicateur | مؤشر |
| Indice | رقم استدلالي |
| Indivisible | لا يجرأ |
| Industrialisation | تصنيع |
| Industrialiser | صنّع |
| Industrie (petite...) | صناعة صغيرة |
| Industrie de base | صناعة أساسية |
| Industrie de service | صناعة الخدمات |
| Industrie villageoise | صناعة قروية |
| Industriel (exploitation ... le) | استغلال صناعي |
| Inégalité du sol | وعورة الأرض |
| Inemployé | غير مستعمل |
| Inétendu | لا مساحي |
| Inexploré | مجهول - غير مكتشف |
| Inexprimé | غير معبر |
| Infertile | قاحل |
| Infertile | غير خصب |
| Infiltration | تسرّب |
| Inflation | تضخّم |

| | |
|---|---------------------------|
| Identification des lieux | تحقق من الأماكن |
| Interprétation des relations | توضيح العلاقات |
| Inflation des fonctionnaires | تضخم الموظفين |
| Inflation économique | تضخم اقتصادي |
| Influence de l'organisation sur les travaux | تأثير التنظيم على الأشغال |
| Influence du facteur temps | تأثير عامل الوقت |
| Influence maritime sur le littoral | تأثير بحري على الساحل |
| Informatique | معلوماتية |
| Infraction | مخالفة |
| Infrastructure de bâtiment | بنية تحتية لعمارة |
| Infrastructure économique importante | بنية اقتصادية هامة |
| Infrastructure | بنية تحتية |
| Ingénierie | هندسية |
| Ingénieur | مهندس (ة) |
| Ingénieur agricole | مهندس فلاحي |
| Ingénieur agronome | مهندس زراعي |
| Ingénieur architecte | مهندس معماري |
| Ingénieur d'application | مهندس تطبيق |
| Ingénieur des irrigations | مهندس ري |
| Ingénieur expert | مهندس خبير |
| Ingérence administrative | تدخل الإدارة |
| Injection de ciment | حقن الإسمنت |
| Inondé | مغمور |

| | |
|-------------------------------|--------------------|
| Imprévu | غير متوقع |
| Imputation | حسب |
| Insertion | إدراج |
| Inspecteur | مفتش |
| Installation de climatisation | منشآت تكييف الهواء |
| Installation de forge | أجهزة الحفر |
| Instrument | أداة - وسيلة |
| Intégral | كامل - تام |
| Intérêt | فائدة - منفعة |
| Intermédiaire | وسيط |
| Interprétation des lois | تفسير القوانين |
| Interprétation | تفسير |
| Interrupteur | قاطع |
| Intervention (droit..) | حق التدخل |
| Intérim | نيابة |
| Invariable | ثابت - لا يتغير |
| Inventaire | جرد |
| Inventer | اختراع - ابتكر |
| Investissement | استثمار |
| Irrigation | ري - سقي |
| Irrigation superficielle | سقي سطحي |
| Isolation thermique | عزل حراري |
| Issue de secours | منفذ إغاثة |
| Invasion des eaux salées | غزو المياه المالحة |

J

| | |
|-----------|--------------|
| Joint (s) | وصلة (وصلات) |
|-----------|--------------|

L

| | |
|--|--------------------------|
| Laborantin | مخبري |
| Lambrissage | تلييس - طلي |
| Lever de terrain | قياس - مسح (للميدان) |
| Lieu d'observation | مكان الرصد |
| Ligne continue | خط متواصل |
| Ligne de base | خط الأساس (القاعدة) |
| Ligne de séparation entre les communes | خط فاصل بين البلديات |
| Ligne oblique | خط مائل |
| Ligne parallèle | خط مواز |
| Limites fixes | حدود ثابتة |
| Limite naturelle | حد طبيعي |
| Limitrophe | متاخم |
| Liquidation | تصفية |
| Lit de rivière | سرير النمو - قاعدة النهر |
| Lustre | ثريا |
| Littoral | ساحلي |
| Limon | غرين - طمي |
| Localisation | تحديد الموقع |
| Locataire | مستأجر |
| Location des camions | تأجير شاحنات |
| Logement (s) | سكن (أسكان) |
| Logement (unité...) | سكنية (وحدة...) |
| Logement social | سكن اجتماعي |

| | |
|----------------|----------------|
| Logiciel | برمجية |
| Logique | منطقي |
| Longrine | عارضه |
| Lot | حصه |
| Lot de terrain | قطعة أرض - حصه |
| Loyer | إيجار |

M

| | |
|---------------------------|-----------------|
| Maçon | بناء |
| Maçonnerie | بناء |
| Madrier | خشبة |
| Magasin | مخزن |
| Massif montagneux | كتلة جبلية |
| Magasinier | مخازني |
| Magasinage | تخزين |
| Maintenance | صيانة |
| Maison | دار |
| Maison de jeunes | دار الشباب |
| Maison de la culture | دار الثقافة |
| Maître d'oeuvre | صاحب العمل |
| Maîtrise de développement | تحكم في التنمية |
| Malfaçon | عيب - تشوّه |
| Mandant | موكل |
| Manutention | مناولة |
| Maquette (s) | مجسم (مجسمات) |
| Marbre | رخام |

بنياد و ايرتة الممارك و الملائق

| | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| Marbre de grande dimension | مرمر واسع الأبعاد |
| Marbre en pierre de haute précision | مرمر حجري متناهي الدقة |
| Marché hebdomadaire | سوق أسبوعي |
| Marécage fluvial | مستنقع نهري |
| Marge | هامش |
| Marge bénéficiaire | هامش الربح |
| Marketing | تسويق |
| Marteau | مطرقة |
| Marteau piqueur | مطرقة وخز |
| Matériaux de construction | مواد البناء |
| Matériaux | مواد |
| Matériels de production | لوازم الإنتاج |
| Maturité économique | نضج اقتصادي |
| Reliefs | تضاريس |
| Menuiserie | نجارة |
| Mesure d'insonorisation | تدابير ضد الضجيج |
| Mécanicien hautement qualifié | ميكانيكي مؤهل |
| Méditerranéen (climat ...) | مناخ البحر الأبيض المتوسط |
| Mesure contre les algues | مكافحة الطحالب |
| Méthode de travail | منهجية العمل |
| Méthode rationnelle | منهجية جذرية |
| Mètreur - vérificateur | متر - محقق |
| Métier artisanale | حرفة صناعية |
| Mètre (m) | متر (م) |
| Mètre carré (m ²) | متر مربع م ² |

| | |
|------------------------------|-------------------------|
| Mètre cube (m ³) | متر مكعب م ³ |
| Mètre linéaire | متر طولي |
| Milieu humain | بيئة بشرية |
| Minéraux | معادن |
| Ménériaux (source ... ale) | منبع معدني |
| Mire | علامة التسديد |
| Mise au point | توضيح |
| Mise à la retraite | إحالة على التقاعد |
| Mise à la terre | تأريض |
| Mise à pied | توقيف عن العمل |
| Mise en demeure | إعذار |
| Mise en disponibilité | إحالة على الاستيداع |
| Mise en oeuvre | وضع حيز التنفيذ |
| Mise en possession | تمليك |
| Mise en recouvrement | قرار التحصيل |
| Mise en valeur | زيادة القيمة (تحسين) |
| Mobilier | أثاث |
| Modification du programme | تغيير البرنامج |
| Monument historique | معلم تاريخي |
| Monopol | احتكار |
| Monter | ركب |
| Monument | نصب - معلم |
| Moquette | بساط |
| Module | مقياس |
| Modulation | تعديل |
| Moratoire | رهن عقاري |

| | |
|------------------------------|----------------------------------|
| Moratorium | تأجيل إلزامي للتسديد "موارتوريم" |
| Mortier | ملاط (خليط من الرمل والكلس) |
| Mosaïque | فسيفساء |
| Mouvement migratoire | حركة هجرية |
| Mouvement de rotation | حركة دورانية |
| Moyens locaux d'intervention | وسائل محلية للتدخل |
| Multicouche | متعدد الطبقات |
| Mur (s) | سور (أسوار) |
| Mur porteur | جدار حامل |

N

| | |
|-------------------------------|-----------------------|
| Nantissement | رهن الحياةزة |
| Nature géologique | طبيعة جيولوجية |
| Nature géotechnique | طبيعة جيو تقنية |
| Nature juridique des terrains | طبيعة قانون الأراضي |
| Niche | مكان - مشكاة |
| Niche écologique | مكان بيئي ملائم |
| Niveau du sol | مستوى الأرض |
| Nivellement | تعديل - تسوية (للأرض) |
| Nomenclature des postes | مدونة المناصب |
| Nord | شمال |
| Nord-ouest | شمال - غرب |
| Norme (s) | معيار (معايير) |
| Noyau urbain | وسط المدينة |

| | |
|---------------------------|------------------|
| Noeud du réseau des voies | عقدة تشابك الطرق |
|---------------------------|------------------|

O

| | |
|--|---------------------|
| Oasis | واحة |
| Observateur technique | ملاحظ تقني |
| Observation à l'oeil nu | رصد بالعين المجردة |
| Observatoire | مرصد |
| Observatoire (... Météorologique) | مرصد جوي |
| Obstacle | حاجز - عائق |
| Obstacle naturel | حاجز طبيعي |
| Obstruction | انسداد |
| Obstruction (... de tuyau) | انسداد الأنوب |
| Obtention | حصول |
| Obtention d'un produit | حصول على منتج |
| Obtus (angle....) | زاوية منفرجة |
| Offre exceptionnelle | عرض خاص |
| Offre d'emploi | عرض عمل |
| Opération | عملية |
| Ordinateur (s) | حاسوب (حواسيب) |
| Ordre de service | أمر خدمة |
| Organigramme | منظام |
| Organisation et répartition du travail | تنظيم وتوزيع العمل |
| Organisation territoriale nationale | تنظيم التراب الوطني |
| Orientation et objectif du plan | توجيه وأهداف المخطط |
| Orthogonal | متعامد |

| | |
|-------------------------|----------------------------|
| Orthogonalité | تعامدية (رباعي متعامد) |
| Oued (s) | وادي (أودية) |
| Ouest | غرب |
| Outil de travail | أداة عمل |
| Outils de gestion | أدوات التسيير |
| Ouvrage | منشأة |
| Ouvrage d'eau | منشأة مياه |
| Ovale (figure) | شكل بيضوي |
| Opération de bidonville | عملية الأكواخ القصديرية |
| Options retenues | اختيارات محفوظة |

P

| | |
|-------------------------|---------------------|
| Panneau (x) | لوح (ألواح) |
| Panneau de raccordement | لوح توصيل |
| Panneau translucide | لوح شفاف |
| Panneaux isothermes | ألواح العزل الحراري |
| Panneaux sandwich | ألواح شطائرية |
| Panneaux voûtes | ألواح مقببة |
| Parallèlement | موازاة |
| Parc zoologique | حظيرة حيوانات |
| Parcelaire | مجزأ (للأرض) |
| Parcelle | قطعة أرضية |
| Particularité | خصوصية |
| Partie | قطعة (أرضية) |
| Patrimoine | إرث - ميراث |
| Paysage dégradé | منظر متدهور |

| | |
|--|--------------------------------|
| Pédologie | علم التربة |
| Pédogenèse | تكوين التربة |
| Pente ascendante | ميل تجاه الأعلى |
| Pente positive | منحدر إيجابي |
| Pente raide | منحدر وعـر |
| Permis de construire | رخصة البناء |
| Perspectives d'évolution démographique | آفاق التطور الديمغرافي |
| Pendage original | ميل أصلي (للرواسب) |
| Pénurie d'eau | نقص الماء |
| Pénurie | نقص - قلة |
| Pénurie des récoltes | قلة المحصودات |
| Périmètre | محيط |
| Prêt garanti | قرض مضمون |
| Perspectives d'évolution | آفاق التطور |
| Phase (s) | طور (أطوار) - مرحلة (مراحل) |
| Phénomène géographique | ظاهرة جغرافية |
| Pied d'oeuvre | قرب مكان العمل |
| Pierre (s) | حجر (حجارة) |
| Pilier | ركيزة |
| Pilotage de l'opération | قيادة العملية |
| Pioche | فأس - مِعْوَل |
| Piquet | عمود |
| Piscine (s) | حوض (أحواض) |
| Placard | خزانة حائطية |

| | |
|----------------------------------|-------------------|
| Placette | ساحة |
| Plafond | سقف |
| Plaine (grande) | سهل (... شاسع) |
| Plaine d'inondation | سهل الفيضان |
| Plaine principale | سهل أساسي |
| Plan (type de) | مخطط (نمط) |
| Plan d'architecture | مخطط معماري |
| Plan de redressement | مخطط الإنعاش |
| Plan régional de développement | مخطط جهوي للتنمية |
| Plan topologique | مخطط طوبوغرافي |
| Plancher | أرضية البيت |
| Planification du projet | تخطيط المشروع |
| Planification | تخطيط |
| Planification de l'environnement | تخطيط بيئي |
| Plaque de base | لوح القاعدة |
| Plaque sensible | صفحة حساسة |
| Plate forme de service | أرضية العمل |
| Plombier | مرصص |
| Plus-value | زيادة القيمة |
| Point critique | نقطة حرجة |
| Politique de développement | سياسة تنموية |
| Pole | قطب |
| Police d'assurance | وثيقة تأمين |
| Polluant industriel | ملوث صناعي |
| Pollution de milieu | تلوث الوسط |
| Pollution organique | تلوث عضوي |
| Pont-roulant | جسر متحرك |

| | |
|--------------------------------|---------------------------|
| Porcelaine | خزف صيني |
| Porteur | حامل |
| Positon horizontale | وضعية أفقية |
| Population excédentaire | فائض سكاني |
| Potentiel de l'aménagement | إمكانية التهيئة |
| Possibilité de réalisation | قابلية الإنجاز |
| Potentiel de force | قوة كامنة |
| Potentiel au niveau de la zone | إمكانية على مستوى المنطقة |
| Poussière | غبار |
| Problème d'assainissement | مشكل تطهير |
| Poutre | عارضة |
| Préjudice | ضرر |
| Présentation de la zone | تقديم المنطقة |
| Prêt | قرض |
| Prêt garanti | قرض مضمون |
| Principe de coopération | مبدأ التعاون |
| Principe erroné de description | مبدأ المغالطة الوصفية |
| Prise d'air | مدخل - مأخذ الهواء |
| Prise d'échantillon | أخذ العينات |
| Prise électrique | منشب كهربائي |
| Prisme oblique | منشور مائل |
| Prix de revient | سعر التكلفة |
| Prix de vente | سعر البيع |
| Probabilité | احتمال |
| Problématique | إشكالية |

| | |
|--|----------------------------|
| Processus de production | سياق الإنتاج |
| Procédure (s) | إجراء (إجراءات) |
| Production (Avant(...)) | إنتاج أولي |
| Production végétale | إنتاج نباتي |
| Profil | مقطع |
| Profondeur de la parcelle | عمق القطعة الأرضية |
| Profondeur normal | عمق عادي |
| Programme | برمجة |
| Projection | إسقاط |
| Projet (Base économique du ...) | مشروع (القاعدة الاقتصادية) |
| Projet (nomenclature de ...) | مشروع (تدوين...) |
| Projet (principe d'élaboration du ...) | مشروع (مبدأ إعداد...) |
| Projet (stade d'élaboration du ...) | مشروع (مرحلة إعداد...) |
| Projet Initial | مشروع أساسي |
| Projet Impraticable | مشروع لا ينفذ |
| Projet mixte | مشروع مشترك |
| Projeté | مُسَقَط |
| Projets surestimés | مشاريع موهولة |
| Protection de l'environnement | حماية المحيط |
| Protocole d'accord | بروتوكول اتفاق |
| Publicité | إشهار - دعاية |
| Puits d'observation | بئر مراقبة |
| Puits de recharge | بئر امتصاص |
| Pyramide (s) | هرم (أهرام) |

Q

| | |
|----------------------------|----------------------|
| Quai | رصيف |
| Qualité | جودة - نوعية |
| Qualité de l'environnement | نوعية البيئة |
| Des produits | جودة المنتجات |
| Quantité | كمية |
| Quartier | حي |
| Quartier d'habitat réservé | حي سكني محافظ - مخصص |
| Quittance | وصل |
| Quota | حصصة |

R

| | |
|---------------------------------------|------------------------|
| Raccord (s) | وصلات (وصلات) |
| Raccordement | توصيل |
| Rapporteur | منقلة |
| Ratio | نسبة |
| Rationalisation | عقلنة |
| Ravin | منحدر |
| Ravin(nombreux...s) | منحدرات عديدة |
| Rayon | شعاع |
| Recommandation du rapport orientation | توصية التقرير التوجيهي |
| Reconstruction | تجديد |
| Reconstruction | إعادة البناء |
| Refus | منبوذات - رفض |

| | |
|--|---------------------------|
| Regard | ثقب - بالوعة |
| Regard en béton armé | ثقب من الإسمنت المسلح |
| Relatif détail | تفصيل متعلق... |
| Relevé topographique | بيان طبوغرافي |
| Relevés | بيانات |
| Remise | حسم |
| Remplissage | تعبئة |
| Rendement | مردودية |
| Rendement annuel | مردودية سنوية |
| Repeuplement | إعادة الإعمار |
| Repère (s) | معلم (معالم) |
| Responsabilité civile | مسؤولية مدنية |
| Responsable reprographie/magasin | مسؤول النسخ - المخزن |
| Responsable salle de tirage/archives | مسؤول قاعة السحب والأرشيف |
| Ressource Hydrographique de la commune | موارد البلدية من المياه |
| Ressources | موارد |
| Ressources du sol | موارد الأرض التحتية |
| Restauration d'un bâtiment | ترميم عمارة |
| Restructuration | إعادة الهيكلة |
| Restructuration d'une entreprise | إعادة هيكلة المؤسسة |
| Retrait à vue | سحب بالإطّلاع |
| Rez-de-chaussée | طبقة سفلى |
| Réception définitive | استلام نهائي |

| | |
|-------------------------|---------------------|
| Réception provisoire | استلام مؤقت |
| Réévaluation | إعادة التقييم |
| Réévaluation | إعادة التقييم |
| Réflexions multiples | انعكاسات متعددة |
| Réfractaire | طوب حراري |
| Régime des travaux | نظام الأشغال |
| Rénovation | تجديد |
| Région homogène | ناحية متجانسة |
| Région montagneuse | ناحية جبلية |
| Réinvestissement | إعادة الاستثمار |
| Rémunération | مكافأة |
| Répartition | توزيع |
| Réseau | شبكة |
| Réseaux urbain | شبكة حضرية- عمرانية |
| Résidence | إقامة |
| Résistance à l'usure | مقاومة التآكل |
| Ressources énergétiques | موارد الطاقة |
| Révision des prix | مراجعة الأسعار |
| Règle graduée | مسطرة مدرجة |
| Règlement à l'amiable | تسوية ودية |
| Règles et servitudes | قواعد وتبقيات |
| Récapitulatif | تلخيص إجمالي |
| Repérage des zones | تأشير على المناطق |
| Rudeau | ستار |
| Risque (s) | مخاطرة (مخاطر) |
| Risque (s) | خطر (أخطار) |

| | |
|--|----------------------|
| Rivage | شاطئ |
| Rivière remblayante | نهر ردمي |
| Robinet mélangeur | صنبور خلط |
| Roché sain | صخر سليم |
| Rotation | دوران |
| Rotation des cultures | تعاقب المزروعات |
| Rouleau | بكرة |
| Route nationale | طريق وطني |
| Rôle de l'agglomération dans son environnement | دور العمران في محيطه |
| Ruban | شريط |
| Rue | هـج |
| Ruelle | زققة |
| Ruines | أثار |
| Ruisseau | جدول |

S

| | |
|------------------|----------------------|
| Sable | رمل |
| Sable fin | رمل ناعم |
| Sable pur | رمل نظيف |
| Salle | قاعة |
| Salle de bain | قاعة حمام |
| Salle omnisports | قاعة متعددة الرياضات |
| Saturé d'eau | متشبع بالماء |
| Savoir - faire | حسن العمل |

| | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| Schéma d'organisation | مخطط تنظيمي |
| Scientifique (pensée...) | فكرة علمية |
| Secrétaire principale | أمينة رئيسية |
| Secrétaire dactylo | أمينة راقنة |
| Secrétaire de département | أمينة دائرة |
| Secrétaire de direction | أمينة مديرية |
| Secrétaire de direction générale | أمينة مديرية عامة |
| Segment montant | مقطع الارتفاع |
| Semelle | قاعدة |
| Sensibilité du milieu | حساسية الوسط |
| Sensible au choc | حساس للصدمة |
| Service | مصلحة - خدمة - عمل |
| Servitude | حق الإرتفاق - تبعية |
| Secteur informel | قطاع لا شكلي (لا يخضع للأشكال الفنية) |
| Seuil des portes | عتبة الأبواب |
| Séparation | فصل - عزل |
| Siège de l'entreprise | مقر المؤسسة |
| Sil | صوان |
| Silice | سيليس (رمل الصوان) |
| Siphon | ممص |
| Sismique | سقوط |
| Site | موقع |
| Site historique | موقع تاريخي |
| Situation géographique | موضع جغرافي |

| | |
|---|-------------------------|
| Situation géographique privilégiée | وضعية جغرافية محظوظة |
| Situation relationnelle | وضعية العلاقات |
| Sludge | وحل |
| Superposition des éléments des structures | تراكب للعناصر الهيكلية |
| Sol désertique | تربة صحراوية |
| Salaires monétaires | أجور نقدية |
| Solution des problèmes | حل المشاكل |
| Sommet | ذروة - قمة |
| Sortie de boue | مخرج الوحل |
| Souche d'arbre | جذع الشجرة |
| Source artésienne | ينبوع ارتوازي |
| Spatial (organisation ..e) | حيز (تنظيم حيزي) |
| Spécialisation des équipements | تخصص التجهيزات |
| Spécification de construction demandée | مواصفات البناء المطلوبة |
| Spécification des matériaux de construction | مواصفات مواد البناء |
| Spécifiques | خاصيات - مواصفات |
| Spécimen de signature | عينة التوقيع |
| Sponsor | مستشهر |
| Sponsoring | استشهار |
| Stade (s) | ملعب (ملاعب) |
| Stagnation périodique | ركود دوري |
| Station (s) | محطة (محطات) |
| Stock tampon | مخزون احتياطي |

| | |
|-----------------------------|-----------------------|
| Synthèse | تحليل |
| Stocks report | مخزون نهائي |
| Structure spatiale | هيكلية للحيز |
| Sud | جنوب |
| Sud -Est | جنوب شرق |
| Sujétions | تبعية - إكراه |
| Superficie agricole | مساحة للفلاحة |
| Superstructure | هيكلية فوقية |
| Support (s) | دعامة (دعامات) |
| Surcharge | زيادة |
| Surface (traitement de ...) | معالجة السطوح |
| Surface habitable | مساحة السكن |
| Surface utilisable | مساحة لائقة للاستعمال |
| Surpression | ضغط زائد |
| Symbole | رمز |
| Système des quotas | نظام الحصص |
| Système écologique | نظام بيئي |
| Système lié | نظام مترابط |
| Système lithologique | نظام صخري |
| Système ouvert | نظام مفتوح |
| Système urbain | نظام عمري |

T

| | |
|----------------|-------------|
| Table | طاولة |
| Table traçante | طاولة خطاطة |
| Tâche | عمل |

| | |
|---|---------------------------|
| Tacitement | ضمنيا |
| Talus | منحدر (الأرض) |
| Tamis | غربال |
| Tamisage | غربلة |
| Tapis roulant | زربية متحركة - حصيرة |
| Taux de change flottant | سعر الصرف العائم |
| Taxation | رسم على الضرائب |
| Taxe (s) | رسم (رسوم) |
| Taux de croissance | معدل النمو |
| Taxe sur la valeur ajoutée | رسم على القيمة المضافة |
| Taxe unique | رسم وحيد |
| Technicien en informatique de gestion | تقني معلوماتية التسيير |
| Technicien maintenance reprographie | تقني صيانة النسخ |
| Technicien supérieur | تقني سام |
| Technicien supérieur en informatique de gestion | تقني في معلوماتية التسيير |
| Technique | تقني - تقنية |
| Techniques civiques | تقنيات مدنية |
| Température douce en hiver | حرارة لطيفة شتاء |
| Temps de travail effectif | مدة العمل الفعلية |
| Tenaille | كلاب - كماشة |
| Tente | خيمة |
| Tente en acier | خيمة من الصلب |
| Terme (à court...) | على المدى القصير |
| Terme (à long...) | على المدى الطويل |

| | |
|---|--------------------------------|
| Terme (à moyen...) | على المدى المتوسط |
| Terme de paiement | شروط الدفع |
| Terme communal | أرض بلدية (عمومية) |
| Terrain crayeux | ميدان طباشيري |
| Terrain rocheux | ميدان صخري |
| Terrasse | سطح |
| Terrassement | تهيئة ترابية |
| Terrassier | عامل تهيئة ترابية |
| Terre argileuse | أرض صلصالية |
| Terre de bruyère | أرض رملية |
| Terre franche | أرض صالحة للزراعة |
| Terre Maigre | أرض هزيلة |
| Terre meuble | أرض سهلة (للحراث) |
| Terre noire | أرض سوداء |
| Terre rouge | أرض حمراء |
| Terre savonneuse | أرض صابونية |
| Territoire communal | تراب بلدي |
| Territoire wilaya | تراب ولائي |
| Toiture | غطاء السكن |
| Topographie (les grandes lignes de la...) | طوبوغرافيا (الخطوط العريضة...) |
| Topologie | طوبولوجية |
| Tour | برج (بناء) |
| Tour de contrôle | برج مراقبة |
| Tourbillon | دوامة - دوران |
| Tournant d'une rivière | انحناء النهر |

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| Traceur | خطاط |
| Traction | جر |
| Trafic | رواج |
| Traitement du sol | معالجة الأراضي |
| Trajet | مسار |
| Trame urbaine | شبكة التهيئة العمرانية |
| Tranche | شطر |
| Tranchée (s) | خندق (خنادق) |
| Transaction | معاملة (تجارية) |
| Transformation | تحوّل جار |
| Transitoire | انتقال |
| Transfert de la population | نقل السكان |
| Travail en cours | عمل جار |
| Travaux de (V.R.D) | أشغال شبكة الطرق المختلفة |
| Travaux publics (T.P) | أشغال عمومية |
| Travers | اعتراضات |
| Travée | ما بين العارضتين |
| Treillis métallique | شباك معدني |
| Tronçon | قطعة |
| Trottoir | رصيف |
| Tube en U | أنبوب على شكل U |
| Tuile | قرميدة |
| Tuile en acier | قرميدة من الصلب |
| Tunnel | نفق |
| Tuyau à gaz | أنبوب غاز |

| | |
|------------------------|-----------------|
| Tuyau de refoulement | أنبوب التصريف |
| Tuyau collecteur | أنبوب مجمع |
| Type de machine | نمط الآلة |
| Type évolutif | نمط تطوري |
| Typique | نمطي |
| Typographie | طباعة |
| Typologie | نمطية |
| Typologie de l'habitat | نمطية السكن |
| Typologie des façades | نمطية الواجهات |
| Typologie des niveaux | نمطية المستويات |

U

| | |
|---------------------------------------|--------------------------|
| Ultra-rapide | فاتق السرعة |
| Unité architecturale | وحدة معمارية |
| Unité de logement | وحدة سكنية |
| Unité de mesure | وحدة قياس |
| Unité de voisinage | وحدة جوار |
| Unité morphologique | وحدة تشكيلية |
| Urbain | عمراني - حضري - مدني |
| Urbain et rural | حضري وريفي |
| Urbain (la transparence de la vie...) | تعمير (وضوح حياة الـ...) |
| Urbain (plan de redressement...) | حضري (مخطط تقويم...) |
| Urbain (structures ...s) | تعمير (هياكل...) |
| Urbanisation | تعمير - تحضر - تمدن |
| Urbain (croissance...) | عمراني (نمو...) |

| | |
|--|-----------------------------|
| Urbain (encadrement...) | عمراني (تأطير...) |
| Urbain (politique...) | تعمير (سياسة...) |
| Urbain (planification...) | عمراني (تخطيط...) |
| Urbanisation (logique d'...) | تعمير (منطق ال...) |
| Urbain (expansion...) | عمراني (توسع...) |
| Urbaine (style...) | عمراني (طراز...) |
| Urbanisation (aperçu sur l'... de la cité) | تعمير (نظرة عن ... الحي) |
| Urbanisation croissante | هيئة عمرانية متنامية |
| Urbanisation des zones rurales | تعمير المناطق الريفية |
| Urbanisation démesurée | هيئة عمرانية مفرطة |
| Urbanisme | تحضر |
| Urbanisme | تنظيم المدن |
| Urbanisme | تعمير |
| Urbanité | تهذيب |
| Usine | مصنع |
| Utilité publique | منفعة عمومية |

V

| | |
|---------------------------|-------------|
| Valeur | قيمة |
| Valeur ajoutée | قيمة مضافة |
| Valeur de l'environnement | قيمة البيئة |

| | |
|-------------------------|--------------------|
| Vallée remblayée | واد مطمور |
| Validité de crédit | مدة سريان الاعتماد |
| Vallée (s) | شعبة (شعاب) |
| Vallon | جدول |
| Valorisation des terres | تقييم الأراضي |
| Vanne | مفتاح |
| Variation saisonnière | اختلاف فصلي |
| Ventouse | منفذ هواء |
| Verrou | مزلاج |
| Verticalement | عموديا |
| Véranda | مقصورة |
| Vibration | اهتزاز |
| Vide -ordures | مفرغ القاذورات |
| Villa | فيلا |
| Ville compagne | مدينة بلوية |
| Virement | تحويل |
| Vis | برغي |
| Voirie | شبكة الطرق |
| Vocation avicole | قناعة فلاحية |
| Volume | حجم |

Y

| | |
|------------|-------------|
| Yard carré | ياردة مربعة |
|------------|-------------|

Z

| | |
|-------------------------------|---|
| Zonage | تمنطق (تقسيم المدينة إلى مناطق مختلفة النشاط) |
| Zone | منطقة |
| Zone d'habitat urbaine | منطقة سكن حضرية |
| Zone de saturation | منطقة التشبع (بالماء) |
| Zone de séparation de régions | منطقة فصل النواحي |
| Zone des racines | منطقة جذور |

| | |
|--------------------------------|--|
| Zone écologique humide | منطقة هيمية رطبة |
| Zone dispersée | منطقة متناثرة |
| Zone intermédiaire | منطقة وسيطة |
| Zone proche du site historique | منطقة مقاربة لموقع تاريخي |
| Zone rurale | منطقة ريفية |
| Zone tampon | منطقة عازلة (حاجزة) |
| Zone verte | منطقة نخضراء |
| Zone géographie | جغرافيا حيوانية (توزع الحيوانات على الأرض) |



[ملحق Annex]

On falsification and scientific theory

Due to the great importance of the letter I received from Professor N. Chomsky as an answer to mine, and due to its relation with the raised questions in the interview, I saw it necessary to add it herewith, so as to clarify more concretely his point of view concerning falsification.

May 23, 1995

Dear Mr. Loukah,

Your comments on change and stability of theories are certainly appropriate. The fact that a theory undergoes constant change doesn't demonstrate that it's on the right track, but a failure to do so does demonstrate that it's not a theory at all—just some kind of terminology or classification scheme. That follows just from the fact that we know so little about virtually anything, so any attempt at explanation, if at all production for research, will soon be subject to change either on empirical grounds or because more

interesting insights emerge about principles.

However, I wouldn't take Popper's remarks too seriously. It's hard enough to find a theory that isn't falsified overwhelmingly. In the natural sciences, apparently disconfirming evidence is standardly—and rationally—put to the side in the hope that it'll be understood some day, if the theory at least offers some light somewhere. Merely to give a current example, the Hubble telescope has found that the universe is apparently only half as old as its oldest stars, and that the only plausible hypothesis that had been put forth about a postulated 90% of the mass of the universe (« dark matter », called that because it can't be detected and no one knows what it is) seems to be completely untenable. Physicists are going back to the drawing boards, but not withdrawing the partially confirmed and deeply explanatory theories they already have.

Sincerely

Noam Chomsky

is whether the subject is pre-verbal, either in its VP-internal or VP-external position. There are theories (e.g., Kayne's asymmetry theory) that hold that the subject is always pre-verbal in underlying structure. Others do not. Again, these are not dogmas that lead to wars, rather theses that underlie research programs. This is empirical science, meaning that nothing is definitively established, ever. It may be that subjects are not extractable in Arabic; the same has been argued for most Romance languages (e.g. by Rita Manzini). It is impossible to comment outside of an intricate theoretical framework. Within such framework, the questions are productively pursued. Outside them, the phenomena we observe mean very little. That is true of any scientific work beyond the most primitive stage. It is true of the study of language as well.

I cannot comment on the proposal you raise without consideration of a much broader range of theoretical issues, something that would be inappropriate here.

A.L. : *Youssef Aoun proposes to dispense with the ECP in favour of an other approach based on Generalized binding. Others like Lasnik & Saito (1984) propose to reduce the ECP to only one Clause, that is the antecedent government. What is your*

interpretation of such a problem?

N. C. : I can only repeat the same comment. I have my interpretation of complex material, others interpret it differently. For me to express my views without explaining them would be useless and pointless. But to explain them would require going well beyond the scope of a brief answer to a question.

A. L. : *Bouchard (1986) points out that subjacency principle could be rejected, and that its effects may be explained in an other way i.e. on the basis of the "Binding nodes". And I presume that Kayne (1981) was the first to mention that we can dispense with subjacency principle. Do you accept such proposition?*

N. C. : I do not think that there has been any successful alternative proposed to the subjacency principle, though there are many unsolved problems related to it. But again, to go into the matter would require going far beyond the scope of this discussion.

عبد القادر لقاح

departments at MIT, for example, have no courses on methodology. A person whose mind is alive will surely not believe today what he or she believed 10 years ago; if they do, either the field is dead or the person has abandoned constructive work. If someone shifts from one framework to another (say, from LFG or EST to the Principles and Parameters framework, or from the latter to the Minimalist program, or from that to whatever tomorrow will bring), that is not a change of "method", but a shift of understanding and belief. These frameworks are not "at war". They are differing ideas as to how we should approach questions that are very poorly understood. They are also not fixed. They are constantly changing, as more is learned. Sensible people are not adherents of one or another doctrine. They are not medieval knights, holding high the banner of some king or Deity. That is not a sensible or constructive way to view these topics, in my opinion.

A. L. : *There is a question of great importance, that raises many problems. It relates to what is called VP as a maximal projection. The VP is supposed to exist in all human languages; no parameter value makes it optional in the existing theory. There is just the head parameter which differentiate between the head first languages and the head last languages. This parameter says nothing about whether it is possible to dispense with such projection, at least in some languages. In the light of Arabic data, it seems to me that there is no accurate realistic arguments that support the existence of VP in such language. How do you deal with this question today, Professor Chomsky?*

N. C. : I have no doctrine on the matter. I am open to hearing arguments one way or another, and the results will turn out as they may.

A. L. : *The Subject is taken, according*

to the "Barriers" model to be specifier of I (inflection). Other linguists (Kuroda (1988), Sportish & Koopman (1988)) suggest that the original position of the Subject in the clause is -and must be- preverbal. Such view seems to be somewhat problematic with regard to Arabic. There are many arguments that support the fact that Subject in Arabic isn't extracable, and can't occur in preverbal position because preverbal position is a Topic position rather than a Subject one. Let's take, for instance, the following example:

(Zaydun hælj ja:a) (زيد هل جاء)

Zayd (nom Qu. Particle came (3rd pers. Sing. Masc)

Did Zayd. Come?

The NP "Zaydun" in this sentence can't be taken as the governee of the Inflection, because an overt complementizer occurs between the verb and the NP under consideration. Such complementizer blocks any government relation holding between the verb and the initial NP.

This explains well the ungrammaticality of the following example where the object / a governee of the verb had been moved accross such complementizer functioning as a blocking category:

* (Zaydan hælj darabta) (زيداً هل ضربت)*

Zayd (acc) Qu. Particle hit-you (past, 2nd pers. Sing. Mas.)

This is on the one hand, on the other hand, I noticed that you have abandoned, in your recent works, the "Topicalization" issue; but, I believe that your paper entitled "On wh-movement" (published in Akmajian & Wasow (1977)), remains very useful and would solve many problems in Arabic dealing with this matter, what is your opinion on these remarks, Professor Chomsky?

N. C. : I tend to agree with the proposal that subjects are introduced within the VP, then raised to specifier of inflection (SPEC-IP) (sometimes; in some languages they remain in the VP and something else appears in SPEC-IP). A completely separate question

with parts of speech as a crucial issue?

N. C. : Ideas about the universal parts of speech go back to the origins of recorded thought about language, in classical India and Greece. The ideas you mention fall within these traditions. As far as we now understand, they seem to be more or less accurate, though one would not phrase them quite the same way in contemporary terms.

A. L. : *I noticed that some occidental researchers interested in historical development of linguistic thought, usually don't pay attention to Arabs. I think that it is illogical to reject the participation of Arabs in the development of linguistics, and their influential works on this field. I think that a linguist such as Alkhalil Ibn Ahmed Al Farahidi (H. 2nd century), the founding father of Arabic grammar, and the teacher of Sibawaihi, has so largely influenced the history of linguistics that we can compare him to Panini.*

What is your own view on this point?

N. C. : It is quite true that the work of the great Arab grammarians is very little known. But it is worth bearing in mind that the same is true of Indian, Greek, Scholastic, and Renaissance grammar, and even the philosophical grammar of the 17th and 18th century that developed as part of the scientific revolution that established modern science. I personally studied Sibawayhi as a student, but that was completely divorced from any work I was doing in linguistics. But that is not as strange as it may sound, considering that students of linguistics of my generation also did not even study Otto Jespersen, whose very outstanding work dates from early in this century (as, at last, has been recognized, within generative grammar).

There is a good deal to say about these matters, but they would carry us in complicated directions, which I cannot try to explore here.

A. L. : *In the Arab grammatical heritage, there are striking characteristics that mark it; I mean the divergencies and controversies between grammarians, and the rational aspects that dominate their analyses.*

Hence, we can find different versions dealing with just one question. There are two schools-others assume more-in the traditional Arabic grammar: Bassra and Kufa, which adopted different methods in analysis, sometimes in terminology. Although they all agree in taking the notion of Government "a:amil المائل" as an essential condition, they differ in conceiving governors i, e those that are weak, and those that are strong, and also differ in conceiving the Government relations. Do you think that such property, the rational property, and controversies occasioned, are fruitful, taking in account the state of recent generative grammar where we find many versions and argumentations?

N. C. : I do not think that any general answer is possible. There was also considerable variety in Western grammar over similar periods. One has to look closely, case by case. Unfortunately, the field of history of linguistics is not in a very healthy state, in my opinion, not only with regard to Arabic grammar.

A. L. : *It is well known that the scientific research requires the existence of a method; without an accurate one, the research remains absurd. This means that the researcher in any discipline goes from previous conceptions that help well to precise the data under consideration: this is what we deduce from the diversity of theories that work on the same subject. However, I notice that some linguists change their methods in a striking manner.*

What about the necessity of method, Professor, Chomsky?

N. C. : I do not really agree. I know of no "scientific method". The science

finest young linguists in Europe, and elsewhere too. They returned to their own countries, and they and their students established lively and exciting research and teaching programs, by now, over most of Europe, and well beyond, in fact. France, however, largely immunized itself from these developments. French linguistics largely kept to the cultural and social norms that have seriously damaged French science and general culture for some time, in my opinion. To take a different example, long after Darwinism was routinely accepted in the advanced industrial world, it had only a limited presence in France—though this narrow opening allowed the work of great biologists. The same has been true in many other areas. The sources of the curious characteristics of France culture since World War II are worth discussion but that is a separate matter that I cannot address here.

Your conclusion is correct, however. France is the only European culture where the grip of authority has been so severe, efficient, and oppressive that generative grammar has been kept under a virtual ban. And as noted, this is far from the only case.

A. L. : *Professor Mohamed Awraghi (From Rabat University) had informed me that, during a meeting, the famous linguist Youssef Aoun claimed that he studies with you the classical Arabic Grammar. What have you precisely read in this field, and can we believe that some of your ideas are influenced by the early Arabic Grammar?*

N. C. : Youssef Aoun was indeed a student at MIT, who did outstanding work here, and has continued to do so since he left. He is now Dean of Humanities at the University of Southern California, and continues to do fine work, on Arabic in particular.

In my own case, I came to linguistics in part as a result of an earlier interest in Semitic grammar. As an undergraduate student at the

University of Pennsylvania from 1945, I studied with the great Italian Arabist Giorgio Levi Della Vida, and we became good friends; I was pleased to be able to visit him in Rome in later years, after he had retired and returned to Italy, which he had left, as a vigorous opponent of Fascism. Later I studied with the distinguished Arabist Franz Rosenthal. Among the works I studied were, of course, early Arabic grammar. I also had independent acquaintance with Hebrew grammar from the medieval period, at first through the work of my father on David Kimhi. I also studied Semitics with E. A. Speiser and other scholars.

I have no doubt that my ideas were very much influenced by this early exposure to classical ideas. The first work I did was a study of morphology and phonology of Hebrew, which borrowed considerably from historical Semitics, quite consciously. As I only discovered later, this work also resembled an approach to language that had been extensively developed in classical Indian grammar, Panini in particular. But the linguistics of the period was almost completely divorced from these traditions, even on the part of linguists who were familiar with them, in another corner of their minds. An interesting history, yet to be told properly.

A. L. : *Being interested in the theory of classical Arabic Grammar, I notice that some hypotheses made by some Arab grammarians take the form of some universal generalization. In this context, Zajjaji (H. 4th century) in "his work entitled" *iLaLu nnahwi* عمل النحو states that the parts of speech are V (verb), N (noun), and P (preposition) and that these parts are supposed to exist in every human language.*

Do you think that such generalization is accurate, and is it possible to take it to be universal? On the other side, I think that your "On Nominalization" supports, in some degree, such a view. How do you deal now

empirical work in languages of very diverse typological range, new questions, and sometimes reasonable answers. In that sense, it has been a success. Whether it will withstand further critical analysis, we will see. My personal view is that it will not, and the more recent "minimalist program" that I and others have been attempting to develop is based on the intuition that many of its fundamental assumptions are dubious, perhaps wrong.

A. L. : *Gazdar, in his "Generative Grammar", published in Lyons (1990), assumes that the GPSG and LFG theories are the models that have fitted the parsing of sentences in computer. This means that other generative models, including yours, have failed in this way.*

What is your reply to Gazdar who some linguists take to be your alternative, and what about GPSG model?

N. C. : GPSG and LFG, like other theories of language, have to be judged on their merits. The study of parsing tells us nothing about these matters. There are very efficient parsers based on these models, and also on principles-and-parameters ("GB") models: the "universal parsers" developed by Robert Berwick and his associates, for example. Apart from the factual error, Gazdar's discussions of these issues are marred by a serious conceptual confusion. He has based his conclusions on the assumption that parsing is "easy and quick". It has long been known that this is untrue, unless reduced to a tautology: "for those expressions that are easily and quickly parsed, parsing is easy and quick". There are many well known categories of expressions that are not easy to parse: garden path sentences, to take one case that has inspired a good deal of study.

When confusions are cleared away, we face the usual problem of evaluating alternative theories, and in this case, discovering just how and where they differ: to

a considerable extent they appear to be almost notational variants, though there doubtless are differences, which it would be interesting to identify and examine.

The well-established natural sciences and the more peripheral and new sciences (like linguistics) are rather different in their practices, in this regard. In the older sciences, it is generally recognized that there will be differences of opinion about poorly understood matters, and one seeks to find the answers to questions that arise.

Practitioners of the newer sciences often feel that they are required to fight "wars" against usually imaginary opponents. This is a childish waste of time, in my opinion.

A. L. : *Maurice Gross speaks about "the failure of Generative Grammar" ("Language" n°55). I noticed that he defends Harris's theory. Do you think that Gross has neither well understood the nature of Generative Grammar, nor how does this model deal with data? And how do you explain the fact that the major attacks on G.G come from France?*

N. C. : I read Gross's article with interest. It contained no substantive arguments, as far as I could see, or relevant data. I have therefore never referred to it. To my knowledge, others in the field have disregarded it on the same grounds.

The general situation in France is a separate matter. Generative grammar reached Europe through France in the 1970s, when Richard Kayne, after receiving his Phd from MIT, began to teach at Vincennes. The university in Vincennes had been established in the hope that third world and radical students would leave Paris and not bother privileged elites, as they had been doing in the 1960s. As a result, Vincennes was less closely monitored than is generally the case in the extremely hierarchic, authoritarian, and insular French cultural system. In this case, Kayne was able to teach courses in generative grammar, which were attended by most of the

experiments and are precise hypotheses on definite experiments data.

As a result, the scientific theory, within which we find the linguistic theory, becomes a system of hypotheses on some definite facts and these hypotheses are subject to contradiction and falsification.

We conclude from this, then, that the gradual developments of the Generative Grammar theory is an obvious matter and completely harmonious with the nature of the scientific discourse.

The dialogue we have with the famous American linguist Noam Chomsky, which we present to the readers, is certainly an important scientific document. He reveals his opinions on several questions that have long occupied the minds of those interested in transformational linguistics.

These questions concern what is related to some of the epistemological bases of the theory, to what is related to the Arab grammar heritage and Chomsky's relation with it (and this is an important point which some have dealt with in a precipitous manner which led them to put on unthoughtful judgments that lack credibility), others concern the pure technical side of the theory such as the critics directed to the transformational grammar by some linguists.

These are some of the basic axes the interview is about and which we give the readers the opportunity to discover.

To conclude, I would like to thank the scholar Chomsky who manifested his admiration to the questions which he found interesting and thoughtful, and am grateful to him as he modestly accepted to answer and help us in this

work. I would also like to thank Mr Youcef BOUZIANE and Mr Hicham TIZAOUI for their assistance, revision and helpful suggestions.

Abdelkader LOUKAH: I personally believe in the existence of a Chomskyan revolution in linguistics that resembles the Galilean one. This is due to the fact that you have introduced a new approach to language based on scientific grounds. For instance, you have pointed out, since 1957, that induction is not the main procedure in linguistics and that what is important is the explanation of the phenomena. This means that observation is not of great importance in any scientific discipline including physics.

What are, Professor Chomsky, your comments on this?

Noam Chomsky: My feeling is that the term "revolution" is very much over-used. There have been a few genuine "scientific revolutions", rarely associated with a single individual (maybe never). The Galilean revolution is real, but it covers a century of very important work that changed our whole view of the world. The "cognitive revolution" of the 1950s, as it is sometimes called, was important, but in large measure it revived and extended insights that were developed in what we might call "the first cognitive revolution" of the 17th century. I do not really think the term "revolution" is appropriate for the developments of the 1950s, though the changes in perspective that they brought about were significant. The field of generative grammar was part of this "second cognitive revolution". It revived and renewed many traditional ideas, most of them long forgotten, and presented them in a new framework, in part, one that had been made available by advances in the formal sciences. This approach was a sharp departure from prevailing structuralist and behaviorist currents, but in many respects it was a return to approaches to language and mind with a rather traditional cast. My own view is that